

No. 44844*

**South Africa
and
China**

Agreement between the Government of the People's Republic of China through its Ministry of Education and the Government of the Republic of South Africa through its Department of Education on bilateral cooperation in the field of education. 24 September 2007

Entry into force: *24 September 2007 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 19 March 2008*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine par l'intermédiaire de son Ministère de l'éducation et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud par l'intermédiaire de son Département de l'éducation relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation. 24 septembre 2007

Entrée en vigueur : *24 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国教育部与南非共和国教育部 2008—2011 年教育合作协议

导 言

中华人民共和国教育部与南非共和国教育部（以下简称“双方”和“一方”），确信教育领域的合作是双边关系的重要领域之一，本着发展两国教育领域合作的愿望，以及该合作对于促进两国人民相互理解的意义，愿意为此建立坚实的合作基础，达成如下协议：

第一条 教育代表团交流

双方将互派由各自教育部官员组成的代表团考察对方国家的教育体系。

第二条 教育信息交流

在遵守各自国内法律的前提下，双方鼓励两国高等教育机构建立校际合作关系。

第三条 学者、专家和学生交流

双方鼓励各种形式的教育交流，包括双方高等教育机构的学者、专家和学生的互访。

第四条 自费留学

双方鼓励两国公民自费到对方国家的高等教育机构学习，并为其提供帮助，使他们接受高质量的教育。

第五条 中国政府奖学金

中华人民共和国教育部向南非共和国教育部提供 3 人/年奖学金名额。奖学金包括提供奖学金获得者报到和学成回国国际机票、生活费、意外伤害医疗及住院医疗保险和生活费、免学费、免住宿费。

第六条 教育代表参与学术活动

双方鼓励各自国家的代表出席在中华人民共和国和南非共和国举行的教育大会、会议、研讨会、培训班及其他会议。

第七条 学历、学位的互认

在遵守各自国内法律的前提下，双方将推动高等教育机构学历、学位的互认工作。

第八条 联合国教科文组织国家委员会的合作

双方鼓励两国联合国教科文组织委员会的合作。

第九条 文化研究

双方鼓励在中华人民共和国开展南非语言、文学、文化和历史的研究，鼓励在南非共和国开展中国语言、文学、文化和历史的研究。

第十条 汉语中心

为了推动汉语教学和汉学研究，双方将合作在南非的一个高等教育机构建立一个汉语中心。

第十一条 协议的执行

执行该协议所涉及的资金、时间框架等问题由双方协商确定。本协议的具体实施计划也将由双方另行商定。

第十二条 协议的修改

经双方同意后，协议可通过外交途径，以互换外交照会的形式进行修订。

第十三条 协议的终止

本协议的终止不影响其他任何正在执行的单独协议、合同或项目的完成。

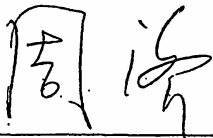
第十四条 争议的解决

双方如对本协议各条款的解释、适用范围和执行产生分歧，应通过协商的方式解决。


第十五条 协议的生效

- (1) 本协议自签字之日生效，有效期三年。本协议可根据以下第(2)款予以终止。
- (2) 如本协议到期前六个月，一方未以书面形式，通过外交途径通知另一方终止本协议，则本协议自动延长一年。
- (3) 除上述第(1)款外，本协议也适用于那些根据本协议精神业已开始实施的项目。

本协议于2007年9月24日在北京签署，一式二份，分别用中、英文写成。两种文本具有同等效力。



中华人民共和国
教育部部长



南非共和国
教育部部长

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the People's Republic of China through its Ministry of Education and the Government of the Republic of South Africa through its Department of Education on bilateral cooperation in the field of education

PREAMBLE

The Government of the People's Republic of China through its Ministry of Education and the Government of the Republic of South Africa through its Department of Education (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONVINCED that cooperation in the field of education constitutes one of the important spheres of the bilateral relations;

DESIROUS for the development of cooperation between the two countries in the sphere of education and taking into account the significance of such cooperation for mutual understanding between the peoples of the People's Republic of China and the peoples of the Republic of South Africa;

WILLING to create a firm base for this cooperation;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

EXCHANGES OF EDUCATIONAL DELEGATIONS

The Parties shall exchange delegations consisting of officials from the Ministry of Education of the People's Republic of China and the Department of Education of the Republic of South Africa to familiarise themselves with the educational systems of each other.

ARTICLE 2

EXCHANGES OF EDUCATIONAL INFORMATION

The Parties shall encourage the development of direct contacts and partnerships between the People's Republic of China and South African institutions of higher education in compliance with the applicable domestic law.

ARTICLE 3

EXCHANGES OF ACADEMICS, EXPERTS AND STUDENTS

The Parties shall encourage various exchanges among their institutions of higher education for educational purposes including visits of academics, experts and students.

ARTICLE 4

SELF-PAYING STUDENTS

The Parties shall encourage their citizens to study, as self-paying students, at the other's educational institutions, and lend assistance to them so as to enable them to receive high quality education.

ARTICLE 5

CHINESE GOVERNMENT SCHOLARSHIPS

The Ministry of Education of the People's Republic of China shall provide the Department of Education of the Republic of South Africa with three fully funded Chinese Government scholarships per year, including return air tickets, living allowances, accidental injury medical treatment insurance, hospitalization medical insurance, exemption from tuition fees, and accommodation, tenable at educational institutions in the People's Republic of China.

ARTICLE 6

PARTICIPATION BY EDUCATIONAL REPRESENTATIVES

The Parties shall encourage the participation of their representatives in educational congresses, conferences, seminars, workshops and other meetings held in the People's Republic of China and in the Republic of South Africa.

ARTICLE 7

RECOGNITION OF QUALIFICATIONS

The Parties shall facilitate the mutual recognition of academic qualifications by their institutions of higher learning in compliance with the applicable domestic law.

ARTICLE 8

COLLABORATION BY UNESCO COMMISSIONS

The Parties shall encourage collaboration between their respective National Commissions for UNESCO, established in their countries.

ARTICLE 9

STUDYING OF CULTURES

The Parties shall encourage the studying of the languages, literature, culture and history of the People's Republic of China in the Republic of South Africa and those of the Republic of South Africa in the People's Republic of China.

ARTICLE 10

CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Parties shall cooperate in the establishment of a Chinese Language Centre at a South African institution of higher education for the purposes of promoting and teaching Chinese languages and research on Sinology.

ARTICLE 11

CONDITIONS

Conditions including financial aspects as well as time frames, related to the implementation of this Agreement, shall be determined through bilateral consultations between the Parties.

ARTICLE 12

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 13

TERMINATION OF THE AGREEMENT

Termination of this Agreement does not affect obligations or programmes of any separate agreement, contract or programme concluded in terms of this Agreement until their completion.

**ARTICLE 14
RESOLUTION OF DISPUTES**

Disputes between the Parties as to the interpretation, application and implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through negotiations between the Parties.

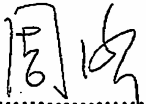
**ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of three years unless terminated in accordance with sub-Article (2).

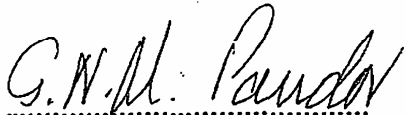
- (2) This Agreement shall be renewed automatically for additional periods of one year unless notice to terminate it is given, in writing through the diplomatic channel, by one of the Parties six months prior to the expiration thereof of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Done at.....China.....on this 24th day of.....September.....2007.



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**